Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby JAHWE Zastępów nie pozostawił nam tych, co przetrwali\* – nielicznych\*\* – bylibyśmy jak Sodoma,\*\*\* \*\*\*\* przypominalibyśmy Gomorę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby JAHWE Zastępów nie pozostawił nam tych, co przetrwali, bylibyśmy niemal jak Sodoma, przypominalibyśmy Gomorę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby JAHWE zastępów nie zostawił nam malutkiej resztki, bylibyśmy jak Sodoma, stalibyśmy się podobni do Gomory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By nam był Pan zastępów nie zostawił trochy ostatków, bylibyśmy jako Sodoma, stalibyśmy się byli Gomorze podobnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | By nam był JAHWE zastępów nie zostawił nasienia, bylibychmy jako Sodoma i zstalibyśmy się Gomorze podobni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby nam Pan Zastępów nie zostawił Reszty, stalibyśmy się jak Sodoma, podobni bylibyśmy Gomorze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby Pan Zastępów nie był nam pozostawił resztki, bylibyśmy jak Sodoma, podobni do Gomory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby JAHWE Zastępów nie pozostawił nam kilku ocalonych, stalibyśmy się jak Sodoma, bylibyśmy podobni do Gomory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby JAHWE Zastępów nie pozostawił nam reszty, stalibyśmy się jak Sodoma, bylibyśmy podobni do Gomory. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I gdyby nam Jahwe Zastępów nie ocalił Reszty, losem Sodomy stałby się nasz los, do Gomory bylibyśmy podobni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо б не Господь Саваот оставив нам насіння, як Содома ми стали б і ми уподібнилися б до Ґоморри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby WIEKUISTY Zastępów nie zostawił nam tego drobnego szczątku, bylibyśmy jak Sedom oraz podobni do Amory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby JAHWE Zastępów nie pozostawił nam choć kilku ocalałych, stalibyśmy się podobni do Sodomy, przypominalibyśmy Gomorę. |

1. 1) tych, co przetrwali, ׂשָרִיד (sarid): wg G: nasienia, σπέρμα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nielicznych : brak w G S Vg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Gdyby JHWH Zastępów nie pozostawił nam tych, co przetrwali, szybko stalibyśmy się jak Sodoma. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 19:24</x>; <x>520 9:29</x>; <x>520 11:5</x> [↑](#footnote-ref-5)